

英和・和英

水産用語辞典

金子秀之助編

156

English-Japanese

Japanese-English

DICTIONARY
OF
FISHERIES TECHNICAL TERMS

英和・和英

水産用語辞典

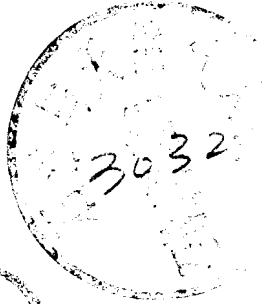
5476/24
金子秀之助編



00310598



200381791



恒星社厚生閣

英和
和英 水産用語辞典

1971年10月30日 初版発行

¥ 1500

編者 金子秀之助◎

発行者 志賀 正路

発行所 東京都新宿区 株式会社 恒星社厚生閣
三栄町8

TEL (359) 7371—5
振替 東京 59600番

3562—100160—2244

大進印刷・誠光社製本

序

私が水産関係の仕事に携わるようになったのは、1958年アジア協会（現海外技術協力事業団）より、外国人水産技術研修者のための通訳として、水産庁東海区水産研究所海外研修室に常駐を命ぜられた時に始まる。

当時より研究所では毎年多数の外国人技術者を受け入れ、水産資源、数理統計、海洋、漁具漁法、水産物利用、加工、保蔵、生物化学、浅海増殖、水質、放射能等の多岐に互る研修を行なっている。

爾来必要に迫られ関係講義の通訳、英文和訳、和文英訳、英文添削等の機会あるごとに専門語を蒐集し、辞典の編集を試みた。

本辞典の編集においては、種々な困難が伴ったが、海外研修室はじめ関係各位の暖かいご助言、協力を戴きつつ一応の完成をみた。特にご多忙中にも拘らずそれぞれの専門語をご校閲下さった別記の方々に深甚なる謝意を表する。また蒐集した単語記入カードの整理、タイプ等の煩雑な仕事にご協力戴いた海

外研修室の水吉悦子嬢はじめ各位に、本辞典の校正、出版にお骨折り戴いた恒星社厚生閣編集部内田邦広氏に心からお礼を申し上げる。

本辞典は勿論完璧なものではないが、多少なりとも利用者各位のご参考ともなれば、私の望外の喜びとするところである。

今私が憂慮して止まぬことは、本辞典に採録さるべくして遺漏された語、編集上のミス等があらうかと思われることである。これ等は利用者諸賢のご叱正を仰ぎ、機会あれば、次回の改版で是正したいと思う。

終りに臨み、アジア協会入会以来絶えず私を激励下さった農林省農事試験場主任研究官高瀬経道先生、上司の海外技術協力事業団保里久保国内事業部長に衷心より謝意を表する。

1971年9月

海外技術協力事業団

研修副参事 金子秀之助

専門語校閲者

水産庁

東海区水産研究所

〃

〃

〃

漁船研究室

東海区水産研究所

〃

〃

〃

淡水区水産研究所

阿部宗明主任研究官

天野慶之保蔵部長

奥谷喬司資源部技官

田原陽三漁具漁法部技官

土屋孟主任研究官

土井長之数理統計部長

長倉克男生物化学部油脂化学研究室長

浜部基次資源部長

宮崎千博漁具漁法部長

山川健重所長

(50音順)

凡 例

編纂について

本辞典は外国人にも読めるように見出し語の和訳は（ ）内にヘボン式ローマ字で示した。

例；fish (sakana) 魚

見出し語について

- 1) 見出し語のつづりはローマ字つづりによりA, B, C順に配列した。
- 2) 英語の見出し語中、固有名詞とその派生語、学名の頭文字は大文字を、その他は小文字を用いた。学名はイタリック活字で示した。
- 3) 英語のつづり字は米国式を採用した。
- 4) 見出し語と同一意味をもつ語は(→)に、及びその説明は訳語の後の（ ）内に示した。
- 5) 一見出し語に二つ以上の異なった意味がある場合は；で区切った。

例；sea dog あざらし；老練な船乗り

冠詞について

特別な場合を除き冠詞は略した。

漢字について

原則として当用漢字を用いたが通常水産業界で用いられている語、漢字の方が理解しやすいと思われるものには当用漢字以外の漢字も用いた。

その他

- 1) CF. は参考せよを意味する。
- 2) Sは単数を示す。
- 3) Pl. は複数を示す。

略 語 解

〔 医 〕 …… (医 学)	〔 生 化 〕 …… (生物化学)
〔 化 〕 …… (化 学)	〔 生 理 〕 …… (生 理 学)
〔 貝 〕 …… (貝 類)	〔 税 関 〕 …… (税関用語)
〔 海 〕 …… (海 語)	〔 船 〕 …… (造 船)
〔 解 〕 …… (解 剖 学)	〔 船 舶 〕 …… (船舶工学)
〔 海 法 〕 …… (海事法則)	〔 地 理 〕 …… (地 理 学)
〔 海 洋 〕 …… (海 洋 学)	〔 地 文 〕 …… (地 文 学)
〔 化 石 〕 …… (化 石 学)	〔 鳥 〕 …… (鳥 類)
〔 機 〕 …… (機 械)	〔 釣 〕 …… (魚 釣)
〔 気 象 〕 …… (気 象 学)	〔 天 文 〕 …… (天 文 学)
〔 魚 〕 …… (魚 類)	〔 電 気 〕 …… (電気工学)
〔 空 〕 …… (航 空)	〔 動 〕 …… (動 物 学)
〔 国際法 〕 …… (国際法則)	〔 統 計 〕 …… (統 計 学)
〔 古 生 〕 …… (古生物学)	〔 病 理 〕 …… (病 理 学)
〔 細 菌 〕 …… (細 菌 学)	〔 法 〕 …… (法 律)
〔 商 〕 …… (商 業)	〔 紡 〕 …… (紡 績)
〔 植 〕 …… (植 物 学)	〔 理 〕 …… (理 学)
〔 水 力 〕 …… (水 力 学)	〔 英 〕 …… (英国英語)
〔 生 〕 …… (生 物 学)	〔 独 〕 …… (独 逸 語)
〔 生 態 〕 …… (生 態 学)	〔 米 〕 …… (米 国 英語)



00310598

MARINE PRODUCTS IN JAPAN

By

Eiichi Tanikawa

The publication of the whole aspect of the marine products
processing techniques of Japan in English!

The total annual yield of marine products of Japan is about seven million tons and the utilization of the marine products is inimitable in the world. Approximately seventy percents of animal proteins in Japanese meal are that of the marine products prepared from fish, shellfish, mollusc, seaweeds etc. with greatly different varieties. Therefore a rational and highly developed facilities are employed for processing of the marine products in Japanese industry.

Page: 507. Price: \$17.50. 国内定価 3500円

[Accept order in advance]

Aquiculture in Japan

Culture technology of crab, eel, rainbow trout, yellow-tail, porgy, oyster, pearl, scallop, tiger shrimp and laver. (Sale: Sep. 1972. Price: \$18)

[A]

aback	[海] (uraho-ni) 裏帆に, 逆帆に
abaft	[海] (senbi-ni) 船尾に
abalone	(awabi) あわび (→ear shell)
abdomen	(hara) 腹, 腹部 (→belly)
abdominal fin	(harabire) 腹びれ
abdominal meat	(haraniku) 腹肉
abdominal vertebra	(fukutsuikotsu) 腹椎骨
abeam	[海] (mayoko-ni) 真横に, 舷側と 向い合いに
aberration	[理] (shūsa) 収差; [天] (kōkōsa) 光行差; [生] (hentai) 変体, 変状
abiogenesis	[生] (shizen-hassei) 自然発生, 偶 発
abiotic	(hi-seibutsu-no) 非生物の
abnormal current	(ijō-kairyū) 異常海流
aboard	[海] (sennai-ni) 船内(上に); Go ~(に) 乗船する
about	[海] (帆船を) 回して前と反対の開 きとする
about ship!	(uwatemawashi) 上手まわ し!
abbranchiate	[動] (musairui-dōbutsu) 鰓のない; 無鰓類動物
abrasion	[海洋] (kaishokusayō) 海食作用
abrasion platform	(kaishokudai) 海食台
abrasion surface	(kaishokumen) 海食面
abration test	(mamō-shiken) (糸などの) 摩 耗試験
abridged nautical almanac	(tensoku-ryakureki) 天測略 曆
absolute growth	(zettai-seichō) 絶対成長
absorption freezing system	(kyūshū-shikireitōhō) 吸収式 冷凍法
abyss	(shin-en) 深渊, 深海

aby

abyssal zone	(shin-kaitai) 深海帯
acaleph	(hachikurage) はちくらげの一種
acanthopterygian fish	(kyokukigyo) 棘鱗魚
accessory ring	(fukurin) 副輪
acclimatization	(junka) 順化
accommodation	(setsubi) (客船などの)設備, 収容力
accommodation ladder [海]	(gentei) 舷梯
accommodation plan	(senshitsu-haichizu) 船室配置図 (→cabin plan)
accumulated error	(isa) 違差
accumulated rate	(sekisa) 積差
acetic acid	(sakusan) 酢酸
acid value	(sanka) 酸価
acipenser	(chōzame) ちょうざめ (→sturgeon)
acorn barnacle	(fujitsubo) ふじつぼ
Acrilan	アクリラン (合成繊維)
actinia	(umeboshi-isoginchaku) うめぼしいそぎんちゃく
active rudder	アクチブラダー
actual pitch	(jissoku-raikyo) 実測螺距
actual thrust	(yūkōsuiryoku) 有効推力
actual yarn count [紡]	(jissoku-bante) 実測番手
adambulacral plate	(sokuhotaiban) 側歩帯板
adaptive radiation	(tekiō-hōsan) 適応放散
additive	(tenkabutsu) 添加物
adhesive eggs	(nenchakuran) 粘着卵
adiabatic cooling	(dannetsu-kakō) 断熱下降
adiabatic heating	(dannetsu-jōshō) 断熱上昇
adipic acid [化]	(ajipinsan) アジピン酸
adipose	(dōbutsusei-shibō) 動物性脂肪
adipose eyelid	(shiken) 脂瞼
adipose fin	(aburabire) 脂びれ
adjacent seas fishery	(kinkai-gyogyō) 近海漁業
adjacent waters	(kinkai) 近海
adjustable pitch propeller [海]	(kahanpitchi-puropera) 可変ピッチプロペラ
admiralty court [英]	(kaiji-saibansho) 海事裁判所
adolescent fish	(wakauo) 若魚 (→young)

	fish)
adoral plate	(sokukōban) 側口板
adult	(seitai, seigyō) 成体, 成魚
adult migration	(seiikukaiyū) 成育回遊
advance	(senkai-jūkyō) (船の) 旋回縦距
advanced fry	(fujōchigyo) 浮上稚魚
aerial scout	(kōkūtansaku) 航空探索
aerobe	(kōkiseisaikin) 好気性細菌
aerophyte	(kisei-shokubutsu) 氣生植物
aerotaxis	[植] (sūkisei) 趨気性, 走気性
aft	[海] (senbi-ni) 船尾に, 船尾へ
aft body	[海] (kōbusentai) 後部船体
aft engine boat	(senbi-kikansen) 船尾機関船
after deck	[海] (kōkōhan) 後甲板
after stopper	(ビームトロールのブライドルを留めておくもの)
aft peak bulkhead	(senbi-kakuheki) 船尾隔壁
aft warp	(tomohikizuna) ともひき綱
agamogenesis	[生] (museiseishoku) 無性生殖
agar-agar	(tengusa) てんぐさの類, 寒天
age at first capture	(gyōkakukaishi-nenrei) 漁獲開始年令
age at first recruitment	(kanyū-nenrei) 加入年令
age composition	(nenrei-solei) 年令組成
age determination	(nenrei-satei) 年令査定
age group	(nenreigun) 年令群
agency	[海洋] (eiriyoku) 営力
age of tide	(chōrei) 潮令
agglutinated epipelagic eggs	(gyōshū-fuseiran) 凝集浮性卵
aging test	(rōkashiken) 老化試験
aground	[海] (zashō-shite) 座礁して, 浅瀬に乗り上げて; run~座礁する
Agulhas Current	(agarasu-kairyū) アガラス海流
ahead	(zenpō-ni) 前方に, 前へ; go~前進 (cf. go astern)
ahoy	[海] おーい / (遠くの船を呼ぶときの声) (cf. hoy)

ahu

ahull	[海] 総帆をたたみ舵柄を風下に取 って(航海中の帆船が嵐に対処 する方法の一つ)
air bladder	(ukibukuro) (魚の) 浮袋
air blast	(sōfūtōketsu) 送風凍結, エア ブラスト
air bubble	(kiho-bōhatei) 気泡防波堤
breakwater	
air casing	[機] (kūkiheki) 空気壁, 防熱被覆
air cell	[植] (kikō) 気腔
air course	(tsūfūro) 通風路
air curtain	(kihōmaku) 気泡幕
air freezing	(kūkitōketsu) 空気凍結
air injection Diesel engine	(kūki funshashiki-dīzeru-engin) 空気噴射式ディーゼルエンジ ン
air receiver	[機] (kūkiuke) 空気受け, 空気だ め
air scuttle	(tsūfū-gensō) 通風舷窓
Alaska pollack	(sukesōdara) すけそうだら
albacore	(binnaga-maguro) びんなが まぐろ, びんちょう, とんぼ
albuminoid nitrogen	(tanpaku-chisso) 蛋白窒素
alee	[海] (kazashimo-ni) 風下に, 風下 へ (cf. aweather)
Aleutian low	(aryūshan-teikiatsuchi) アリ ューシャン低気圧地
alevin	(yōgyo) 幼魚, さけの子(ま だ卵黄のうをもっているもの)
alewife	(nishin) にしん科の魚(米国 大西洋岸に多い食用魚, 不味)
alfonsin	(kinmedai) きんめだい
alga (pl. -ae)	(mo) 藻 (pl. 海草類)
Algil	アルジル(合成繊維)
alginate	アルジネート
alginic acid	(aruginsan) アルギン酸(海 草から採り接着剤, 乳化剤, フ ィルムの製造などに用いる)
algology	(sōruigaku) 藻類学
alima larva (pl. -vae)	(arima-yōsei) (しゃこの) ア リマ幼生

allochthonous deposits	(gairai-taiseikibutsu) 外来堆積物
allogenetic group	(taseigunshū) 他生群衆
allogenetic plankton	(tasei-purankuton) 他生プランクトン
allopelagic plankton	(tasei-hyōsō-purankuton) 他生表層プランクトン
allowable catch	(kyoyō-gyokakuryō) 許容漁獲量
almanac	(tensokureki) 天測曆
alongshore current	(heiganryū) 並岸流
alongside	(gensoku-ni) 舷側に, に横づけに
alphabetical flag	(mojiki) 文字旗
alternate lay	(sayūyori) 左右然り
altitude	[天文] (kōdo) 高度 take the sun's ~太陽の高度を計る
altimeter	(kōdogi) 高度儀
Amazon Current	(amazon-kairyū) アマゾン海流
Amazon dolphin	(amazon-kawairuka) アマゾンかわいるか
ambergis	(ryūzenkō, geifun) 竜涎香, 鯨糞
amberjack	(kanpachi, akabana) かんばん, あかばな
ambosexual	[生] (shiyu-ryōseiteki-no) 雌雄両性的の
ambulacral plate	(hotaiban) 歩帯板
ambulacrum	[動] (hotai) (棘皮動物の) 歩帯
ambulatory leg	(hokyaku) 歩脚
amidship	[海] (fune-no-chūōbu-de) 船の中央部で
Amilan	アミラン (合成繊維)
ammonite	[古生] (anmongai) アンモン貝, 菊石
amount of spawned eggs	(sanranryō) 産卵量
amphibian	(suirikuryōsei-no) 水陸両生の; 水陸両生動物
amphidromic point	(muchōten) 無潮点
amphidromic region	(muchō-kuiki) 無潮区域

amp

amphineura	(sōshinkei-rui) 双神経類
amphioxus	(namekujiuo) なめくじうお
amphipod	(tankyaku-rui) 端脚類
amount of natural increase	(shizen-zōkaryō) 自然増加量
anadromous fish	(sakkagyo) 溯河魚
anadromous migration	(sakka kaiyū) 溯河回遊
anaerobe	[生] (kenkisei-kinrui) 嫌気性菌類 (cf. aerobe)
anaerobic respiration	(mukikokyu) 無気呼吸
anal fin	(shiribire) 尻びれ
analogy	(sōji) 相似
anal papilla	(kōmon-nyūjōtokki) 肛門乳 状突起
anatomy	(kaibōgaku) 解剖(学)
anchor	(ikari) 錨; [動] (byōjōshinkotsu) (海綿などの 体中にある)錨状針骨
anchorage	(teihaku-ryō, tōbyō) 停泊料; 投錨
anchor arm	(byōwan) 錨腕
anchor bed	(byōshō, byōza) 錨床, 錨座
anchor bill	(byōsō) 錨爪 (→ anchor pen)
anchor buoy	(ikari-fuhyō) 錨浮標
anchor crown	(byōkan) 錨冠
anchor davit	(ikaritsuri-no-hashira) 錨つり の柱
anchor fluke	(byōshō) 錨掌
anchor gear	(keigu) 錨具
anchor gill net	(sokosashiami) 底刺網 (→ set gill net)
anchor ground	(byōchi) 錨地
anchor hold	(ikari-no-kakari) 錨のかかり
anchor ice	(teihyō) 底氷 (→ ground ice)
anchor knot	(ikarimusubi) 錨結び (→ fisherman's bend)
anchor light	(teihakutō) 碇舶灯, 投錨灯
anchor palm	(byōshō) 錨掌 (→ anchor fluke)
anchor ring	(byōkan) 錨環
anchor shank	(byōkan) 錨幹

anchor stock	(byōkei) 錨笄
anchor throat	(byōkō) 錨喉
anchovy	(katakuchi-iwashi) かたくちいわしの一種
anemograph	(jiki-fūryokukei) 自記風力計
anemography	(sokufūjutsu) 測風術
anemology	(fūgaku) 風学
anemometer	(fūsokukei) 風速計, 風力計
anemoscope	(fūshinki) 風信器, 風向器
aneroid barometer	(aneroido-seiukei) アネロイド晴雨計 (気圧計)
angel fish	(kasuzame) かすざめ
angle	(tsuridōgu; tsuri-o-suru) 釣道具; 釣をする
angler	(tsurishi) 釣師, 釣人;
angler fish	[魚] (ankō) あんこう
angle rod	(ankō) あんこう
angle worm	(tsurizao) 釣竿
angling	(emushi) 餌虫 (みみずなど)
angling rate	(tsuri) 釣
angstrom	(chōkakuritsu) 釣獲率 オングストローム (光の波長の単位. 1 ミリの千万分の1)
angular induced depth	(keikakushindo) 傾角深度
angular spreading	(kakudenpan) (波の) 角伝搬
animal stream	(dōbutsuryū) 動物流
annelida	(kankeidōbutsu) 環形動物 (ごかい, みみずなど)
annual catch	(nenkan-gyokakuryō) 年間漁獲量
annual fishery survey	(nenji-gyogyōchōsa) 年次漁業調査
annual ring	(nenrin) 年輪
annulus	(nenrin) 年輪;
anomaly	[動] (taikan) 体環
anotherm	(heinensa) 平年差 (suion-seiretsu-seisō) 水温正列成層 (又は温層) (海の深さが増すに従って低水温になっている水層)
answering pennant	(ōtōki) 応答旗

ant

antarctic	(nankyoku-no) 南極の; the Antarctic (nankyoku) 南極 (nankyokuken) 南極圈
Antarctic Circle	(nanpyōyō) 南氷洋
Antarctic Ocean	(shokkaku) 触角
antenna	[動] (koshokkaku) (えびなどの) 小 触角
antennule	(zenbikō) 前鼻孔
anterior nostrill	(zensokuen) 前側縁
antero-lateral border	(kachūruī-kōchōdōbutsu) 花 虫類腔腸動物
Anthozoa	[氣象] (gyakusenpū) 逆旋風
anticyclone	(bōotoryō) 防汚塗料, 汚水ど めペンキ
antifouling	(anteisuisō) 安定水槽
antirolling tank	(bōfuzai) 防腐剤
antiseptic	(hantai-bōekifū) 反対貿易風, 逆恒風
antitrade	(kōmon) 肛門
anus	(senbi-suisen) 船尾垂線
AP (after perpendicular)	
aphelion	[天文] (enjitsuten) 遠日点 (cf. perihelion)
apheliotropism	[植] (haikōsei) 背光性, 背日性
aphotic zone	(mukōsō) 無光層
apical area	(chōbu) 頂部
aplanospore	[植] (fudōhōshi) 不動孢子
apogean range	(enchiten-chōsa) 遠地点潮差
apogean tide	(enchitenchō) 遠地点潮
apparent magnitude	[天文] (shitōkyū) 視等級
apparent wind	(shifū) 視風
appearing frequency of fish school	(gyogun-shutsugensū) 魚 群出現頻度数
appendage	[生] (fukuki) 副器, 付屬器官
Appendicularia	(yōkei-rui) 幼形類
appetite	(shikōsei) 嗜好性
appulse	(shōtotsu) (船, 波などの) 衝 突
apron net	(maedareami) 前垂網